

УДК 372.881.161.1

КУЛЬТУРООРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ШКОЛЬНИКОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ

Глебова З.В.

ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова»,
Ульяновск, e-mail: zoyaglebova@yandex.ru

В статье изложено теоретическое обоснование проблемы культуроориентированного обучения школьников иноязычной лексике. Сделан обзор научной и учебно-методической литературы по работе с заимствованными словами в школе. Представлена модульная система уроков по изучению заимствованных слов в школьном курсе русского языка в русле культурологического подхода, а также описаны культуроориентированные модели занятий, разработанные в соответствии с требованиями, предъявляемыми к современному уроку русского языка.

Ключевые слова: русский язык, иноязычная лексика, заимствованные слова, культуроориентированное обучение, формирование ценностного отношения к русскому языку, культурологический подход в обучении

CULTURE ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEACHING STUDENTS FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY

Glebova Z.V.

Ulianovsk state pedagogical university named after I.N. Ulyanov, Ulyanovsk,
e-mail: zoyaglebova@yandex.ru

The article presents theoretical substantiation of the problem culture oriented teaching foreign language vocabulary. A review of scientific and educational literature on working with borrowed words in school. A modular system of lessons to learn borrowed words in the school course of Russian language in line with linguistic and cultural approach, and also describes culture oriented model of classes, developed in accordance with the requirements of the modern Russian language lesson.

Keywords: the Russian language, foreign language vocabulary, loans words, culture oriented training, the formation of the valuable attitude to the Russian language, cultural approach in training

Одним из значимых результатов взаимодействия культур является заимствование лингвистических единиц, одновременно представляющее собой определённую фазу в процессе развития культурных ценностей. Проникновение слов из одних языков в другие является одним из факторов формирования культур и обществ. Влияя на изменения индивидуального и группового сознания, этот процесс сказывается на всех сферах общественной жизнедеятельности: экономике, политике, науке, повседневной жизни.

Поскольку в современном мире нет языков, словарный состав которых не обогащался бы за счет иноязычных заимствований, закономерности «миграции» языковых единиц всегда привлекали пристальное внимание исследователей. Так, И.А. Бодуэн де Куртенэ и Л.А. Булаховский исследовали вопросы смешения языков и языкового родства [3; 5]; Ш. Балли говорил о межъязыковых обменах [1]; Л.В. Щерба – о смешении языков [34]; А. Мартине, Э. Хауген и др. занимались изучением социолингвистических причин заимствований [23; 33]; некоторыми учёными были предприняты попытки

охарактеризовать отдельные группы заимствований (А.А. Леонтьев, Е.Т. Листратова-Правда и др. изучали проблемы иноязычных вкраплений [20; 21]; Л.П. Ефремов и др. – вопросы экзотизмов [15], Е.В. Маринова – варваризмов [22] и т.д.) и др.

Следует отметить, что вопросы взаимопроникновения слов из разных языков рассматриваются не как пассивная диффузия (язык принимает не все иноязычные слова, принятию некоторых из них культура сопротивляется), а как процесс активного заимствования, в ходе которого происходит переработка и интеграция иноязычий с учётом контекста принимающих культуры и языка.

На уровне государства процесс заимствования находится в компетенции различных общественных институтов, среди которых лидируют средства массовой информации (В.Г. Костомаров [17], А.Д. Васильев [6]). Они первыми фиксируют новые заимствования, делают их общеупотребительными, чем влияют на развитие и литературного языка. Поскольку влияние СМИ на процесс освоения людьми слов из других языков происходит стихийно

(А.В. Мудрик), возникает необходимость в целенаправленности данного процесса и управляемости им.

С этой задачей призвана справиться система образования и в первую очередь школа, поскольку, согласно действующему стандарту основного общего образования (2004 г.) по русскому языку, в средней школе предполагается изучение лексики с точки зрения её происхождения.

Модель образования, активно внедряющаяся в настоящее время в школьную практику, является культурологической, и главной задачей сегодня, безусловно, видится воспитание «человека в культуре» и «человека культуры» [13: 11]. Поэтому концептуальной основой модернизации содержания современного образования является культурологический подход, который определяется как «путь рассмотрения образовательных идей и задач в контексте культуры» [13: 12-13] и предполагает выход через анализ явлений языка на уровень культуры, способствует осознанию учащимися языка как одной из основных национально-культурных ценностей народа, пониманию взаимосвязи языка и истории народа.

Данное положение нашло отражение в Федеральном государственном образовательном стандарте нового поколения, который ориентирован на становление личностных характеристик выпускника школы, который будет любить свой край и свою Родину, знать родной язык, уважать свой народ, его культуру и духовные традиции [32].

В последние годы в связи с увеличением объема информации, поступающей из разных стран, русский язык пополнился большим количеством иноязычных слов, особенно привлекательных в молодежной среде. «Позавчера я споткнулся на стритрейсерах, вчера – на трендсеттерах, сегодня – на дауншифтерах, и я точно знаю, что завтра будет только хуже», – с тревогой отмечает современный лингвист М. Кронгауз [18: 13].

Молодые люди, порой сами того не осознавая, нуждаются в помощи, чтобы разобраться в нескончаемом потоке заимствований, прийти к осознанию того, что в погоне за всем иностранным можно потерять свою самобытность, в том числе и в языке.

Однако сегодня изучение заимствованной лексики в школе не является культурологически ориентированным в полной мере. Работа с иноязычными словами осуществляется на уровне 5-го либо 6-го классов в рамках раздела «Лексика. Фразеология». Программный материал по данной теме включает определение заимствованных слов, причины заимствования, признаки иноязычных

слов, словари для уточнения информации о происхождении заимствованных слов, языки, из которых заимствуются слова, орфоэпические особенности некоторых заимствований и т.д. [2; 28].

Авторами учебно-методических пособий рассматриваются отдельные виды работ для воспитания правильного отношения к иноязычным словам и навыков их правильного употребления (А.В. Текучев [31]), описываются типы заданий по изучению данной темы (А.В. Прудникова [29]; Г.А. Молочко [25]; В. Мызина [26] и др.), предлагаются рекомендации по формированию у учащихся личностного отношения к происходящим языковым явлениям (А.И. Власенков и Л.М. Рыбченко-ва [8]) и др.

Обращение к современным исследованиям по данной методической проблеме позволяет обнаружить аналогичную ситуацию.

Так, в поле внимания современных исследователей оказываются вопросы, касающиеся расширения лингвистических знаний учащихся посредством изучения заимствованных слов (Ю. Мацкивская [24], М.П. Кийко [16]), анализа трудностей, с которыми сталкиваются современные школьники при знакомстве с заимствованиями (Ф. Виллар, И.М. Логинова [7]), представления дидактического материала по предупреждению речевых ошибок учащихся (Н.М. Сергеева [30]), формирования интереса к русскому языку в процессе изучения заимствованной лексики (М.А. Бондаренко [4]), сопоставления фактов и явлений русского и иностранного языков (О.Е. Дроздова [14]), а также особенностей изучения заимствованных слов на уроках русского языка в начальной школе (А.В. Воронина [9]).

Таким образом, существующие сегодня противоречия между установкой языкового школьного образования на осознание учащимися русского языка как национально-культурного феномена, на формирование у них представления об особенностях и своеобразии русского языка, его уникальности, а также общероссийского гражданского сознания и бедностью базы знаний о собственной культуре, о родном языке, равнодушным к нему отношением; между необходимостью изменения существующего в методике подхода к изучению заимствованных слов и недостаточной разработанностью методических материалов по проблеме позволяет переосмыслить работу с заимствованной лексикой в школе.

В связи с этим нами были разработаны культурологически ориентированные модели уроков по изучению заимствованных слов с 5-го по 11-й классы на основе модульной системы: мо-

дуль 1. «Заемствованные слова, или Русский язык берет на работу пришельцев» (5-6 классы) [10]; модуль 2. «Особенности употребления заимствованных слов в текстах разных стилей» (7-9 классы) [11]; модуль 3. «Роль заимствованной лексики в современном русском языке» (10-11 классы) [19].

Помимо программного материала по данной теме, который мы вслед за традиционными программами также предлагаем к изучению, учащиеся имеют возможность познакомиться с понятием языковой игры как способом освоения заимствований, с особенностями употребления иноязычных слов в текстах разных стилей, в том числе в текстах СМИ, задуматься над ролью заимствованной лексики в современном русском языке, над проблемой чистоты и сохранения русского языка, научиться определять функцию заимствований в художественных текстах.

Каждый модуль включает уроки следующих типов:

- Уроки изучения строевого материала
- Уроки развития речи
- Уроки словесности
- Уроки комплексного анализа слова

Рассмотрим модели уроков каждого типа подробнее.

1. Модель уроков изучения строевого материала – «*через текст к открытию нового знания*» (здесь и далее мы будем предлагать модели уроков, учитывающие различные комбинации их составных частей, и их схемы, опираясь на модели и схемы уроков, разработанные А.Д. Дейкиной [12]), что означает построение всех основных этапов занятий на основе одного текста.

Примерная схема урока:

1. Чтение текста (или его фрагмента). Определение уровня восприятия учащимися текста.

2. Беседа по тексту с целью привлечения внимания к одной из единиц текста, связанной с новой темой урока, формулирование темы и целей урока.

3. Словарно-орфографическая работа (объект – изучаемая языковая единица из текста).

4. Определение языковой единицы, ознакомление с теоретическим материалом.

5. Выполнение упражнений, направленных на поиск, распознавание данной языковой единицы среди других.

6. Беседа по тексту с целью определения роли языковой единицы в данном тексте.

7. Беседа по исходному тексту с целью выявления его идеи в разрезе заданной темы.

8. Работа с текстом известного учёного, связанным с тематикой и проблематикой урока по примерной схеме:

- 1) как вы понимаете слова ___?
- 2) вы согласны с мнением ___?
- 3) попробуйте предположить, как данное высказывание связано с темой урока.

9. Подведение итогов урока.

10. Рефлексия.

11. Инструктаж о домашнем задании.

Уроки изучения строевого материала имеют комбинированный характер, поскольку предполагают знакомство учащихся с теоретическими сведениями об иноязычных словах и направлены на совершенствование, обобщение и систематизацию их знаний о заимствованиях, целевое применение усвоенного.

2. Уроки развития речи строятся по модели «*через текст к созданию собственно речевого высказывания*».

Примерная схема урока:

1. Обращение к эпиграфу урока – высказыванию известного учёного о русском языке. Установление первичного уровня понимания учащимися эпиграфа.

2. Чтение опорного текста (или его фрагмента). Определение уровня восприятия учащимися текста. Формулирование темы, идеи текста.

3. Формулирование темы и целей урока.

4. Словарно-орфографическая работа (объект – изучаемая языковая единица из текста либо языковедческий термин, знание которого необходимо для понимания текста).

5. Семантическое исследование языковых единиц по теме урока из текста.

6. Формулирование выводов исследования.

7. Подведение итогов урока. Повторное обращение к эпиграфу:

- 1) как вы понимаете слова ___?
- 2) вы согласны с мнением ___?
- 3) попробуйте предположить, как данное высказывание связано с темой урока.

8. Рефлексия.

9. Инструктаж о домашнем задании – самостоятельной работе творческого характера, требующей речевого высказывания, продолжающего идею проанализированного эпиграфа с примерами из опорного текста.

На уроках развития речи большое внимание уделяется вопросам культуры речи учащихся (уместному и дозированному использованию заимствованных слов), развиваются коммуникативные умения учеников, совершенствуются все виды их речевой деятельности. Ученики анализируют особенности употребления заимствований в текстах разных стилей, рассматривают лингвистические тексты об иноязычных словах, которые способствуют формированию их объективного отношения к заимствованиям, учат думать о судьбе языка, а также учатся писать творческие работы.

3. Модель уроков словесности – «*через художественный текст к определению функции языковой единицы и последующему речевому высказыванию*».

Примерная схема урока:

1. Формулирование темы, целей урока.
2. Чтение опорного текста – художественного произведения (прозаического или поэтического) (или предварительное чтение, если объём произведения не позволяет прочитать текст на уроке).

3. Аналитическая беседа по тексту (определение уровня восприятия текста, формулирование его темы, идеи).

4. Словарно-орфографическая работа (объект – изучаемая языковая единица из текста либо языковедческий или литературоведческий термин, знание которого необходимо для понимания произведения).

5. Работа с опорным текстом по выявлению функций изучаемой языковой единицы как выразительно-изобразительного средства и способа выражения авторской позиции в тексте.

6. Исследование отдельных языковых единиц (особенности их употребления автором опорного текста и вне текста). Выводы о результатах исследования.

7. Подведение итогов урока.

8. Рефлексия.

9. Инструктаж о домашнем задании – самостоятельной работе творческого характера, требующей речевого высказывания о роли изучаемого языкового явления в опорном тексте урока.

Уроки словесности предполагают функциональный подход к анализу заимствованных слов как изобразительно-выразительному средству языка в художественных текстах, выяснение их роли в идейно-художественном содержании текста, что способствует речевому развитию школьников, формированию их коммуникативной компетенции и эстетического вкуса.

В центре уроков данного типа – художественное произведение, на основе которого проводится аналитическая беседа, определяется значение заимствованных слов как выразительно-изобразительного средства и способа выражения авторской позиции, рассматриваются особенности употребления заимствованных слов, строится словарно-орфографическая работа с иноязычными словами, осуществляется подготовка к творческой работе на тему «Роль заимствованных слов в _____».

4. Уроки комплексного анализа слова построены по модели «от слова к текстам о данном слове и последующему представлению информации о слове».

Примерная схема урока:

1. Выбор языковой единицы для исследования.

2. Сбор, систематизация, подготовка информации о выбранной языковой единице.

3. Оформление информации для её последующего представления.

4. Демонстрация подготовленной информации о языковой единице.

5. Обсуждение.

6. Подведение итогов урока.

7. Рефлексия.

В методике преподавания русского языка получила широкое распространение комплексная работа со словом (урок одного слова). «Комплексный подход к слову предполагает, что слово «повёртывается», рассматривается с различных сторон» [27: 135].

Уроки комплексного анализа слова, предлагаемые нами, посвящены отдельным, наиболее интересным с точки зрения происхождения или значения иноязычиям, которые рассматриваются в единстве их различных характеристик.

Учащиеся в группах, парах или индивидуально при помощи словарей, учебной, научно-популярной литературы, интернет- и других источников осуществляют поиск, сбор, систематизацию, подготовку информации о наиболее интересных с точки зрения происхождения, значения и др. заимствованных словах, исследуют её со всех сторон, выявляя особенности этимологии, толкования значения, произношения, употребления, сочетаемости и т.д. анализируемых заимствований, а затем представляют её в виде презентаций, инсценировок и других интересных форм работы.

Таким образом, культууроориентированное обучение иноязычной лексике в школьном курсе русского языка, выражающееся в привлечении к занятиям исторического материала; глубоких авторских текстов, обладающих культурными смыслами, формирующих ценностные ориентиры; научно-популярной литературы, рассказывающей об особенностях происхождения, значения отдельных заимствований; информации об учёных-лингвистах, в разное время выражавших беспокойство о судьбе русского языка, высказывавших своё отношение к иноязычным словам; культууроориентированных заданий, в том числе со словарями разных типов, создаёт условия для проявления внимания и интереса учащихся к родному языку как к особому национальному явлению, способствует формированию чувства ответственности за современное состояние русского языка, наталкивает их на размышления о связи общественных процессов и состояния языка, на осознание того факта, что в языке выражается вся наша культура.

Список литературы

1. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли / Пер. с фр. – М., 1961. – 369 с.
2. Баранов М.Т., Ладыженская Т.А., Шанский Н.М. Программы общеобразовательных учреждений: Русский язык. 5-9 классы / М.Т. Баранов, Т.А. Ладыженская, Н.М. Шанский. – М.: Просвещение, 2010.
3. Бодуен де Куртэнэ, И. А. О смешанном характере всех языков / И. А. Бодуен де Куртэнэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 2. – С. 342–366.
4. Бондаренко М.А. Формирование интереса к русскому языку в процессе изучения заимствованной лексики / М.А. Бондаренко // Русский язык в школе. – 2015. – № 3. – С. 12-15.
5. Булаховский Л.А. Курс русского литературного языка. Т. 2. / Л.А. Булаховский. – Киев, 1953. – 173 с.
6. Васильев А.Д. Слово в российском телеэфире: Очерки новейшего словоупотребления / А.Д. Васильев. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 224 с.
7. Виллар Ф., Логинова И.М. Аспекты изучения заимствованной лексики в школе / Ф. Виллар, И.М. Логинова // Русский язык в школе. – 2008. – № 10. – С. 8-13.
8. Власенков А.И., Рыбченкова Л.М. Методические рекомендации к учебному пособию «Русский язык. Грамматика. Текст. Стили речи. 10-11 классы». Кн. для учителя / А.И. Власенков, Л.М. Рыбченкова. – М.: Просвещение, 1998. – 112 с.
9. Воронина А.В. Изучение иноязычных заимствованных слов на уроках русского языка в начальной школе / А.В. Воронина: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Ярославль, 2010.
10. Глебова З.В. Учебный модуль «Заимствованные слова, или Русский язык берет на работу «пришельцев» / З.В. Глебова // Русский язык в школе. – 2012. – № 7. – С. 33-39; № 8. – С. 31-33.
11. Глебова З.В. Учебный модуль «Особенности употребления заимствованных слов в текстах разных стилей» / З.В. Глебова // Русский язык в школе. – 2014. – № 1 – С. 33-39; № 2. – С. 17-20; № 3. – С. 32-34.
12. Дейкина А.Д. Обучение и воспитание на уроках русского языка / А.Д. Дейкина. – М.: Просвещение, 1990. – 176 с.
13. Доманский В.А. Литература и культура: Культурологический подход к изучению словесности в школе: учеб. пособ. / В.А. Доманский. – М.: Флинта: Наука, 2002.
14. Дроздова О.Е. Диалог языков в процессе обучения русскому языку / О.Е. Дроздова // Русский язык. Приложение к газете «1 сентября». – 2006. – № 11. – С. 12-17.
15. Ефремов Л.П. Некоторые замечания об установлении факта калькирования (лексическая дублетность и калькирование, лексико-словообразовательные единицы и калькирование) / Л.П. Ефремов // Филологический сборник. – Алма-Ата, 1974. – Вып. 13/14.
16. Кийко М.П. Работа с заимствованной лексикой как средство обогащения лексического запаса / М.П. Кийко // Русский язык в школе и дома. – 2008. – № 8. – С. 18-20.
17. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. Издание третье, испр. и доп. / В.Г. Костомаров. – СПб.: Златоуст, 1999. – 320 с. – (Язык и время. Вып. 1).
18. Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва / М. Кронгауз. – М.: Знак: Языки славянских культур, 2007. – 232 с.
19. Левушкина О.Н., Глебова З.В. Учебный модуль для старших классов «Роль заимствованной лексики в современном русском языке» / О.Н. Левушкина, З.В. Глебова // Русский язык в школе. – 2010. – № 8. – С. 40-46; – № 9. – С. 34-37; № 10. – С. 35-38.
20. Леонтьев А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь / А.А. Леонтьев // Вопросы культуры речи. – Вып. VII. – М.: Наука, 1981. – С. 60-68.
21. Листрова-Правда Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века / Ю.Т. Листрова-Правда. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1986. – 142 с.
22. Маринова Е.В. О термине «варваризм» / Е.В. Маринова // Русский язык: история и современность. Материалы научно-практической конференции. – Челябинск: Изд-во Челябинского гос. пед. ун-та, 2002. – С. 109-115.
23. Мартин А. Распространение языка и структурная лингвистика / А. Мартин // Новое в лингвистике. – Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972. – С. 81-85.
24. Мацкивская Ю. Заимствованная из английского языка лексика на уроках развития речи / Ю. Мацкивская // Русский язык. Приложение к газете «1 сентября». – 2003. – № 34 (394). – С. 13.
25. Молочко Г.А. Лексика и фразеология русского языка / Г.А. Молочко. – Мн., изд-во «Нар. Асвета», 1974.
26. Мызина В. Методические рекомендации к проведению уроков по лексике в школе / В. Мызина. – М., 1970.
27. Новикова Л.И., Левушкина О.Н., Буланова О.И. Работа со словом на уроках и во внеурочное время: круговорот идей / Л.И. Новикова, О.Н. Левушкина, О.И. Буланова // Язык и культура: нестандартный подход к преподаванию русского языка и литературы. Коллективная методическая монография. Составители: д.п.н., доцент Л.И. Новикова, к.п.н., доцент О.Н. Левушкина, к.филол.н., доцент Е.В. Подарцев. – М., 2012. – С. 135-145.
28. Программы для общеобразовательных учреждений: Русский язык. 5-9 кл., 10-11 кл. / сост. Е.И. Харитоновна. – 2-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2011.
29. Прудникова А.В. Лексика в школьном курсе русского языка / А.В. Прудникова. – М.: Просвещение, 1979.
30. Сергеева Н.М. Работа с заимствованной лексикой на школьных уроках / Н.М. Сергеева // Русский язык. Приложение к газете «1 сентября». – 2006. – № 13. – С. 10-21.
31. Текучёв А.В. Методика русского языка в средней школе / А.В. Текучёв. – М.: Просвещение, 1980.
32. ФГОС ОО: Федеральный государственный стандарт государственного общего образования. Основное общее образование. Проект. – М., 2010.
33. Хауген Э. Лингвистика и языковое планирование / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М., 1975. – Вып. 7. – С. 441-472.
34. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л.: Наука, 1974. – С. 60-66.